


La version que vous consultez n'est pas définitive. Cette fiche d'activité peut encore faire l'objet de modifications. La version finale sera disponible le 1er juin.

5.00 crédits	30.0 h	Q2
--------------	--------	----

Enseignants	Marcipont Christian ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Thèmes abordés	Présentation diachronique et synchronique de la théorie de la traduction littéraire. Analyse des différents courants et théories, avec confrontation des penseur-euses les plus connu-es dans ce domaine. Analyse approfondie de l'un ou l'autre texte fondateur.
Acquis d'apprentissage	<p><b>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</b>  <b>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</b></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• acquérir, développer et exploiter les savoirs thématiques et spécialisés qui sont pertinents pour les besoins de la traduction (maîtriser les systèmes de concept, les méthodes de raisonnement, les normes de présentation, la terminologie et la phraséologie, les sources spécialisées, etc.) (4 – Traduction).</li> </ul> <p><b>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</b></p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant-e est capable de#:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• distinguer et d'expliquer les différentes théories de la traduction littéraire (prescriptives, descriptives, prospectives)#;</li> <li>• distinguer et d'expliquer les différents courants (littéraliste, traduction-recréation) présents dans certaines des théories ci-dessus#;</li> <li>• identifier les grand-es penseur-euses de la théorie de la traduction littéraire et de les rattacher aux théories et courants ci-dessus#;</li> <li>• mettre en perspective, de commenter et de critiquer plusieurs traductions d'un même texte littéraire.</li> </ul>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	Examen écrit à la fin du semestre, de même que pour la session d'août/septembre.
Méthodes d'enseignement	Conférences
Contenu	Le cours s'attachera à mettre en perspective les différentes théories de la traduction littéraire et sera consacré, dans une seconde partie, à une analyse en diachronie et en synchronie de traductions de textes littéraires.
Ressources en ligne	/
Bibliographie	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ETKIND, Efim, Un art en crise – Essai de poétique de la traduction poétique, Lausanne, L'Âge d'Homme, 1982</li> <li>• OSEKI-DÉPRÉ, INÉS, Théories et pratiques de la traduction littéraire, Paris, Armand Colin, 1999</li> </ul>
Autres infos	Si la situation sanitaire l'exige, tant les cours que les épreuves écrites pourront avoir lieu en distanciel.
Faculté ou entité en charge:	LSTI

<b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b>				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en langues et lettres françaises et romanes, orientation français langue étrangère	FLE2M	5		
Master [120] en traduction	TRAD2M	5		